

Translations

Charmant papillon

Charmant papillon dont l'aile d'or passe
Dans l'espace
Comme une fleur!

Que ne puis-je, sur ta trace,
M'envoler avec toi comme une soeur!

Charmant papillon dont l'aile d'or passe
Dans l'espace
Comme une fleur!
Je voudrais voler avec toi
Comme une soeur!

C'est à peine si tu te poses,
Sur la feuille tender des roses,
Dans l'espace que tu parcours,
Ah!
Que tes bons jours sont courts!

Charmant papillon dont l'aile d'or passe
Dans l'espace
Comme une fleur!
Je voudrais voler avec toi
Comme une soeur!

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

Ma barque légère

Ma barque légère
Portait les filets:
L'onde la plus claire
Servait mes projets.

Soudain un tapage
A faire trembler.
Le ciel faisant rage
Vient tout ébranler.

Ma barque s'engage,
S'échappe en débris;
L'écho du rivage

Charming butterfly

Charming butterfly whose wings of gold pass
Through the air
Like a flower!

Would that I could follow your lead, and
Fly away with you like a sister!

Charming butterfly whose wings of gold pass
Through the air
Like a flower!
I would like to fly with you
Like a sister!

You have just barely landed
Upon the tender petal of a rose,
Before you dart off into the air.
Ah!
How your beautiful days are so short!

Charming butterfly whose wings of gold pass
Through the air
Like a flower!
I would like to fly with you
Like a sister!

My light boat

My light boat
Carried the nets:
The clearest wave
Served my endeavors.

Suddenly a noise
To make you tremble.
The sky raging
Comes to shake everything.

My boat engages,
Avoids the wreckage;
Echos from the shore

Translations

Repousse mes cris

Repel back my screams

Colin à la nage
S'unit à mon sort,
Et malgré l'orage.
Me conduit à bord...

Colin swimming
Unites with my fate,
And despite the storm.
Takes me on board

Romance de Nina (Quand le bien-aimé reviendra)

Nina's Song

Quand le bien-aimé reviendra
Près de sa languissante amie,
Le printemps alors renaîtra,
L'herbe sera toujours fleurie;

When the lover makes his way back
To his languishing sweetheart,
Spring will then come again,
The meadow will be ever in bloom;

Mais je regarde... hélas !... hélas !...
Le bien-aimé ne revient pas.

But in vain I keep watch... alas!... alas!...
The lover does not make his return.

Oiseaux, vous chanterez bien mieux
Quand du bien-aimé la voix tendre
Vous peindra ses transports, ses feux,
Car c'est à lui de vous l'apprendre;
Mais, mais... j'écoute... hélas ! ... hélas ! ...
Le bien-aimé ne chante pas...

Sweet birds, your song will much improve
When of the lover's tender voice
Tells you of his ecstasy and passion,
For none but he can ever teach you;
But in vain I seek the sound... alas!... alas!...
The lover does not sing his song...

Écho que j'ai lassé cent fois
De mes regrets, de ma tristesse;
Il revient : peut-être sa voix
Te demande aussi sa maîtresse;
Paix... Il appelle ! ... hélas ! hélas !
Le bien-aimé n'appelle pas.

And echoing my myriad laments
Of my regret and my despair,
The echo comes back; perhaps this sound
Is also heard by his new mistress;
Peace... He seeks peace!... alas! alas!
The lover does not make a sound.

Translation by © Michael Sklansky

Si mes vers avaient des ailes

If my verses had wings

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'oiseau.

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so fair,
If my verses had wings,
Like a bird.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,

They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,

Translations

Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'esprit.

If my verses had wings,
Like the mind.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'amour.

Pure and faithful, to your side
They'd hasten night and day,
If my verses had wings,
Like love!

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

L'Heure exquise

Exquisite hour

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

The white moon
Gleams in the woods;
From every branch
There comes a voice
Beneath the boughs...

Ô bien aimée.

O my beloved.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

The pool reflects,
Deep mirror,
The silhouette
Of the black willow
Where the wind is weeping...

Rêvons, c'est l'heure.

Let us dream, it is the hour.

Un vaste et tendre
Apaînement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

A vast and tender
Consolation
Seems to fall
From the sky
The moon illumines...

C'est l'heure exquise.

Exquisite hour.

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Villanelle

Villanelle

J'ai vu passer l'hirondelle
Dans le ciel pur du matin:

I have seen the swallow pass by
In the pure sky of the morning:

Translations

Elle allait, à tire-d'aile,
Vers le pays où l'appelle
Le soleil et le jasmin.
J'ai vu passer l'hirondelle!
J'ai longtemps suivi des yeux
Le vol de la voyageuse...
Depuis, mon âme rêveuse
L'accompagne par les cieux.
Ah! ah! au pays mystérieux! Ah!
Et j'aurais voulu comme elle
Suivre le même chemin...
J'ai vu passer l'hirondelle...

She was flying in a flurry of wings,
To the land where she is called
A land of sun and jasmine.
I have seen the swallow pass by!
For a long time, I have followed with my eyes
The flight of the traveler...
Since then, my soul dreams
Of accompanying her through the skies.
Ah! ah! to the land of the mysterious! Ah!
And I would have wished, like her
To follow the same path...
I have seen the swallow pass by...

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

Extase

Sur un lys pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort ...
Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien-aimée...

Sur ton sein pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort ...

Rapture

On a pale lily my heart is sleeping
A sleep as sweet as death...
Exquisite death, death perfumed
By the breath of the beloved...

On your pale breast my heart is sleeping
A sleep as sweet as death...

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,
Sur le néant les refermer,
Mais encor, toujours les lui tendre,
Toujours l'aimer.

Ah! ne pouvoir que les lui tendre,
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs toujours les répandre,
Toujours l'aimer.

Sigh

Never to see her nor to hear her,
Never to say her name aloud,
But, faithfully, always wait for her,
Always love her!

To open my arms, and, weary of waiting,
Close them on nothing,
And yet, always extend them to her
Always love her!

Ah! To only be able to offer them to her,
And be consumed by tears,
Yet always shed those tears,
Always love her!

Translations

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, d'un amour toujours plus tendre,
Toujours l'aimer.

Never to see nor hear her,
Never to say her name aloud,
But with a love always more tender,
Always love her! Always!

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

Le manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'Amour m'a mordu;
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace.

Prends un cheval de bonne race,
Pars et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse.

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que, seul et blessé,
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

The manor of Rosemonde

With sudden and ravenous tooth,
Love like a dog has bitten me.
By following the blood I've shed -
Come, you'll be able to follow my trail.

Take a horse of fine breeding,
Set out, and follow my arduous course
By quagmire or by hidden path,
If the chase does not weary you.

Passing by where I have passed,
You will see that, solitary and wounded,
I have traversed this sorry world,

And that thus I went off to die
Far, far away, without ever finding
The blue manor of Rosamonde.

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

La colombe poignardée

Si Dieu n'avait pas le soleil et les mondes,
Il n'y aurait pas eu les douleurs, ni ma blonde,
Pas de coups, de sang rouge et ni ma bien-aimée.
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée.

Si Dieu n'avait pas fait la lune et les orages,
Il n'y aurait pas eu de pleurs aux doux visages,
Ni de couteau farouche, et ni ma bien-aimée...
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée.

The wounded dove

If God didn't have the sun and the worlds,
There wouldn't have been pain, nor my girlfriend,
No beatings, no red blood and neither my beloved.
There would not be a stabbed dove on earth.

If God had not made the moon and the storms,
There would have been no tears in sweet faces,
Neither a fierce knife, nor my beloved ...
There would not be a stabbed dove on earth.

Translations

Si Dieu n'avait pas fait les jours après le jour,
Il n'y aurait pas eu d'amour, ni mon amour!
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée,
Et ni, seigneur! Ma bien-aimée

If God hadn't made day after day,
There would have been no love, nor my love!
There would not be a stabbed dove on earth,
And neither, Lord! My beloved

Le petit pigeon bleu

Je voudrais être petit pigeon bleu
Sur le toit de ta chaumière
Pour t'écouter remuer les assiettes
Et mettre des pommes de pin au feu.

J'écouterais aussi la belle histoire
Que tes enfants écoutent chaque soir.
C'est toi qui la contes, je serais heureux
Tout comme un ange écoutant le bon Dieu

Oui la belle histoire du paradis,
Quand les oiseaux s'aimaient entre eux,
Les arbres aussi, les poissons aussi,
Les chênes, les carpes, les hochequeues,

Les pins parasols, les écureuils,
Les zéphyr, les roseaux, les roses,
Les arcs-en-ciel sur les eaux,
Les gouttes de rosée et deux personnes

Sur le toit de ta chaumière,
Je voudrais être petit pigeon bleu.
J'écouterais entre les pailles, heureux,
Tout comme un ange écoutant le bon Dieu!

L'oiseau bleu

Aliénor, Éléonor, Genièvre,
Ilse, Nausicaa, Viviane,
Eve, Blanche-flor, Urgèle et Gwendoloéna,

Carotte, Céphise, Amalthée,
Rosalys, Rosalinde rose,
Eunice, Eione, Galatée,

The small blue pigeon

I would like to be a little blue pigeon
On the roof of your cottage
To listen to you move the plates
And put pinecones on the fire.

I would also listen to the beautiful story
That your children listen to every night.
You are the one telling it, I would be happy
Just like an angel listening to the good Lord

Yes the beautiful story of paradise,
When the birds loved each other,
Trees too, fish too,
Oaks, carp, tails,

Umbrella pines, squirrels,
The zephyrs, the reeds, the roses,
The rainbows over the waters,
Dew drops and two people

On the roof of your cottage,
I would like to be a little blue pigeon.
I would listen through the straws, happy,
Just like an angel listening to the good Lord

The bluebird

Aliénor, Éléonor, Genièvre,
Ilse, Nausicaa, Viviane,
Eve, Blanche-flor, Urgèle and Gwendoloéna,

Carotte, Céphise, Amalthée,
Rosalys, Rosalinde rose,
Eunice, Eione, Galatée,

Translations

Sylphes, nymphes, apothéose,

Muse, Musette, Mélusine,
Musidora, Muse adorée,
Germaine Tourangelle,
Ondine, Caliope, Clio dorée,
Vénus, Anadyomède, Irène, Roxane, Io,
reines, impératrices, fées, voix heureuses d'être
fées,
Ah, Ah, Ah
Nourdjebane, Badroulboudour,
la Sulamite et la Sultane,
Yseut, Isoline, Peau d'Ane,
Amour, Amour, Amour, Amour.

Le petit serin en cage

Il était un p'tit jaune tout habillé de gris, canari,
Qui demandait l'aumône aux chats et aux
souris,
Canari, toto canaro, canari.

Compère Mistigri, le lairras-tu, le lairras-tu
souffri?
Compère Mistigri, le lairras-tu souffri?

Le chat d'la Mèr' Michel, canari,
Ses moustach's comme un gril, canari,
A fait la courte échelle aux rats et aux souris,
Canari, toto, canaro, canari!

Ah ! père Mistigri, me lairras-tu, me lairras-tu
mouri ?
Ah ! père Mistigri, me lairras-tu mourir?

Tu t'en iras au ciel, canari,
Croqué par les souris, canari,
les rats (c'est rationnel) te croqu'ront bien
aussi,
Canari, toto, canaro, canari.

Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, miaou
Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, miaou

Sylphs, nymphs, apothéose,

Muse, Musette, Mélusine,
Musidora, adored Muse,
Germaine Tourangelle,
Ondine, Caliope, golden Clio,
Vénus, Anadyomède, Irène, Roxane, Io,
queens, empresses, fairies, voices happy to be
fairies,
Ah, Ah, Ah
Nourdjebane, Badroulboudour,
the Shulamite and the Sultana,
Yseut, Isoline, Donkeyskin,
Love, Love, Love, Love

The small canary in a cage

He was a little yellow canary all dressed in gray,
Who begged alms from cats and mice,
Canary, toto canaro, canary.

Friend pussy cat, will you leave him, will you let
him suffer?
Friend pussy cat, will you let him suffer?

The mother's cat Michel, canary,
His mustaches like a grill, canary,
Made a short ladder for rats and mice,
Canary, toto, canaro, canary!

Ah! Father pussy cat, will you leave me, will you
leave me dead?
Ah! Father pussy cat, will you leave me dead?

You will go to heaven, canary,
Bitten by mice, canary,
rats (that's rational) will bite you too,
Canary, toto, canaro, canary.

And pussy cat darling will eat them all, meow
And pussy cat darling will eat them all, meow

Translations

Le chaton, qui l'eût cru?
C'est le père Lustucru,
Ce vieux monstre malotru,
Qui l'a croqué tout cru.

À une fontaine

Écoute un peu, Fontaine vive,
En qui j'ai rebu si souvent,
Couché tout plat dessus ta rive,
Oisif à la fraîcheur du vent,
Quand l'été ménager moissonne
Le sein de Cérès dévêtu,
Et l'aire par compas résonne
Gémissant sous le blé battu.
Ainsi toujours puisses-tu être
En religion à tous ceux
Qui te boiront ou feront paître
Tes verts rivages à leurs bœufs
Ainsi toujours la lune claire
Voie à minuit au fond d'un val
Les Nymphes près de ton repaire
A mille bonds mener le bal!

The kitten, who would have thought?
It's the father Lustucru,
That old evil monster,
Who ate it raw

To A Fountain

Listen to me, living fountain,
From whom I have drunk so often,
Lying flat overlooking your bank,
Idly in the coolness of the breeze
While summer thriftily gathers the harvest
From Ceres' unclad breast,
And the air resounds
Groaning beneath the beaten grain.
So may you always be
A sacred place for all those
Who drink from you or lead their oxen
To graze on your green shores.
So may the moonlight always
Glimpse at midnight in the valley
The nymphs around your refuge
Leading the dance with a thousand leaps!

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

À Cupidon

Le jour pousse la nuit,
Et la nuit sombre
Pousse le jour qui luit
D'une obscure ombre.

L'Automne suit l'Été,
Et l'aspre rage
Des vents n'a point esté
Après l'orage.

Mais la fièvre d'amours
Qui me tourmente,
Demeure en moy toujours,
Et ne s'alente.

Ce n'estoit pas moy, Dieu,

To Cupid

The day pushes aside the night,
And dark night
Pushes aside the shining day
In a dim shadow.

Autumn follows Summer
And bitter fury
Of the winds no longer rage
after the storm.

Yet the fever of love
That torments me,
Dwells in me always,
And will not abate.

It was not I, God

Translations

Qu'il falloit poindre,
Ta flèche en autre lieu
Se devoit joindre.

At whom you needed to point;
Your arrow should have
Acquired another mark.

Poursuy les paresseux
Et les amuse,
Mais non pas moy, ne ceux
Qu'aime la Muse.

Pursue the lazy
And amuse them,
But not ever me, nor those
Who love the Muse.

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

Tay toy, babillarde Arondelle

Ah! Tay toy, babillarde Arondelle,
Ou bien, je plumeray ton aile
Si je t'empoigne, ou d'un couteau
Je te couperay la languette,
Qui matin sans repos caquette
Et m'estourdit tout le cerveau. Ah!

Je te preste ma cheminée,
Pour chanter toute la journée,
De soir, de nuit, quand tu voudras.
Mais au matin ne me reveille,
Et ne m'oste quand je sommeille
Ma Cassandra d'entre mes bras. Ah!

Hush yourself, babbling swallow

Ah! Hush yourself, babbling swallow,
Or else, I will pluck off your wing
If I can grab you, or with a knife
I will cut out your tongue.
Which in the morning chatters without rest
And drive me crazy. Ah!

I will lend you my chimney,
For you to sing all day,
All evening, all night, if you want
But in the morning don't wake me up
And do not take from me while I am dozing
My Cassandra from my arms. Ah!

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC

Dieu vous gard'

Dieu vous gard', messagers fidèles
Du Printemps, gentes hirondelles,
Huppés, coucous, rossignols,
Tourterelles, et vous oiseaux sauvages
Qui de cent sortes de ramages
Animez les bois verdelets.

Dieu vous gard', belles pâquerettes,
Belles roses, belles fleurettes,
Et vous boutons jadis connus
Du sang d'Ajax et de Narcisse,
Et vous thym, anis et mélisse,
Vous soyez les bien revenus.

God protect you

God protect you, faithful messengers
Of Spring, gentle swallows,
Hoopoes, cuckoos, little nightingales,
Turtledoves and you wild birds
Who with a hundred kinds of songs
Enliven the green woods.

God protect you, lovely daisies,
Beautiful roses, beautiful little flowers,
And you buds once named
For the blood of Ajax and of Narcissus.
And you thyme, anise and balm,
You are all welcomed.

Translations

Dieu vous gard', troupe diaprée
Des papillons, qui par la prée
Les douces herbes suçotez;
Et vous, nouvel essaim d'abeilles,
Qui les fleurs jaunes et vermeilles
De votre bouche baisotez.

Cent mille fois je resalue
Votre belle et douce venue.
Ô que j'aime cette saison
Et ce doux caquet des rivages,
Au prix des vents et des orages
Qui m'enfermaient en la maison!

God protect you, multi-coloured flight
Of butterflies, who across the meadows,
The sweet grasses drink;
And you, new swarm of bees,
Who the yellow and red flowers
Kiss with your mouths.

A hundred thousand times I repeatedly salute
Your beautiful and sweet coming.
Oh how I love this season
and the soft clucking on the banks,
More than the winds and the storms
which have shut me in my house!

Poetic translation based on literal translation from Brad Sueverkrop - IPA Source, LLC